

DOI: 10.12731/2658-4034-2024-15-6-570

EDN: IBMBDO

УДК 378.147:[81'25:347.78.034]



Научная статья | Методология и технология профессионального образования

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА МОДЕЛИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК НЕОБХОДИМОГО КОМПОНЕНТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В.А. Вихляева

Аннотация

Обоснование. В ходе исследования были отмечены требования к профессиональной компетентности будущих переводчиков и выделено важность умения моделировать процесс перевода для будущего специалиста. Рассмотрено такое понятие, как «моделирование переводческой деятельности», выделено несколько существующих в переводе моделей перевода, а также дано их характеристику и описано особенности их практического применения. В статье рассматривается методика проведения практического занятия по практике перевода, которая будет способствовать формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков, формировать у студентов взаимосвязь между теоретическими знаниями и практическими навыками, формировать осознанный подход к выполнению переводных задач. Приведено примеры заданий для практического использования семантической, ситуативной, трансформационной, коммуникативной, информативной, трансформационной, психолингвистической моделей перевода на практических занятиях по практике перевода. Проведено апробацию применения данной методики на практике и указано на эффективность акцентирования внимания на использование той или иной модели перевода при работе с текстами разной жанрово-стилистической принадлежности.

Цель исследования. Целью нашего исследования является изучение понятия «моделирования переводческой деятельности», а также рассмотрение использования различных моделей перевода на практи-

ческих занятиях по переводу, как одного из возможных методов профессиональной подготовки переводчиков.

Материалы и методы. В ходе исследования использовались следующие методы: метод анализа, методы репрезентации и интерпретации информации, сравнительно-сопоставительный метод различных моделей перевода, метод наблюдения.

Результаты. Результаты исследования способствуют совершенствованию методики преподавания дисциплины «Практический курс перевода», внедрению теоретических знаний в практику и формирования осознанного подхода студентов к процессу перевода. Практической ценностью является то, что данная методика способствует формированию навыка моделирования переводческого процесса, что является необходимым компонентом профессиональной компетентности будущих переводчиков. В результате применение данной методики на занятии студенты смогли выработать навык работы с текстами разной жанрово-стилистической принадлежности.

Ключевые слова: профессиональная компетентность; модель перевода; эквивалентность; адекватность; практика перевода

Для цитирования. Вихляева В.А. Формирование навыка моделирования переводческой деятельности как необходимого компонента профессиональной компетентности будущих переводчиков // Russian Journal of Education and Psychology. 2024. Т. 15, № 6. С. 50-73. DOI: 10.12731/2658-4034-2024-15-6-570

Original article | Methodology and Technology of Vocational Education

FORMING OF THE SKILL OF MODELING TRANSLATION ACTIVITIES AS A NECESSARY COMPONENT OF A FUTURE TRANSLATOR'S PROFESSIONAL COMPETENCE

V.A. Vikhliayeva

Abstract

Background. During the study, it was noted the requirements for the professional competence of future translators and it was mentioned about

the importance of the ability to model the translation process for a future specialist. The term “modeling of translation activity” is studied, several translation models existing in translation studies are discussed, their characteristics are given and the features of their practical application are described. The article discusses the methodology of conducting a practical lesson on the practice of translation, which will contribute to the formation of professional competence of future translators, form the connection between theoretical knowledge and practical skills among students, and form a conscious approach to performing translation tasks. Examples of tasks for the practical use of semantic, situational, transformational, communicative, informative, transformational, psycholinguistic models of translation in practical classes on the practice of translation are given. The application of this technology has been tested in practice and it has been indicated the effectiveness of focusing on the use of a particular translation model for translating texts of different genre and style.

Purpose. The purpose of our research is to study the concept of “modeling translation activities”, as well as to consider the use of various translation models in practical translation as one of the possible methods of professional training of future translators.

Materials and methods. The following methods were used in the course of the study: the method of analysis, methods of representation and interpretation of information, the comparative method of various translation models, the method of observation.

Results. The results of the research contribute to the improvement of the teaching methodology of the discipline “The practice course of translation”, the using of theoretical knowledge in practice and the formation of a conscious approach of students to the translation process. The practical value: this methodic contributes to the formation of the skill of modeling the translation process, which is a necessary component of the professional competence of future translators. As a result of the use of this technology in the classroom, students gained the skill of working with texts of different genre and stylistic affiliation.

Keywords: professional competence; translation model; equivalence; adequacy; practice of translation

For citation. Vikhliaeva V.A. Forming of the Skill of Modeling Translation Activities as a Necessary Component of a Future Translator's Professional Competence. *Russian Journal of Education and Psychology*, 2024, vol. 15, no. 6, pp. 50-73. DOI: 10.12731/2658-4034-2024-15-6-570

Введение

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования третьего поколения – ФГОС ВПО 2010 [13], выпускники переводческих специальностей должны владеть лингвистическими знаниями, уметь достигать коммуникативные цели, ориентироваться и придерживаться разных стилей общения, владеть методикой выполнения перевода в три этапа, уметь достигать необходимого уровня эквивалентности и адекватности при переводе, уметь выполнять письменный и устный последовательный перевод учитывая лексические, синтаксические, грамматические, стилистические особенности исходного текста; знать международный этикет и особенности поведения переводчика в различных ситуациях; ориентироваться на рынке труда относительно своей профессиональной деятельности.

Умение моделировать процесс перевода и правильно выстроить стратегию перевода является частью профессиональной компетентности профессионального переводчика, соответственно просто необходимо приобретение данного навыка во время профессиональной подготовки в вузе. Согласно работам ряда ученых (В.Н. Комиссаров [8], И.С. Алексеева [1], Л.Л. Нелюбин [12], Рум [27], Robinson [28], Basset 2014, Яшина [21] и т.д.) в зависимости от коммуникативной ситуации и целей перевода, переводчик самостоятельно определяет стратегию перевода и модель перевода.

Цель. Целью нашего исследования является изучение понятия «моделирования переводческой деятельности», а также рассмотрение использования различных моделей перевода на практических по переводу, как одного из возможных методов профессиональной подготовки переводчиков.

Обзор литературы

Понятие «профессиональная компетентность» переводчика и ее составляющие является достаточно распространенной темой изучения многих лингвистов. Мнения относительно структурных компонентов профессиональной компетентности расходятся. В результате длительных обсуждений, международные и отечественные профессиональные организации переводчиков сформировали единый международный документ, в котором обозначены требования к профессиональным переводчикам «Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication» [24].

Понятие «компетенция» авторы рассматривают как совокупность знаний, умений, навыков, способностей, которые необходимы для качественного выполнения работы. Выделено 6 компетенций: лингвистическая, предметная, межкультурная, технологическая, информационная и обеспечивающие наличие работы переводчика (translation service provision).

Хотим обратить внимание на лингвистическую и коммуникативно-когнитивную компетенции. Основой данной концепции является владение лингвистическими знаниями – знания лексической, грамматической, синтаксической, фонетической структур нескольких языков, а также знание алгоритмов, как оперировать различными языковыми единицами без искажения переводного текста.

Р.Шульц отмечает, что лингвистическая компетенция – это способность воссоздавать и манипулировать лингвистическими фактами о фонологии, морфологии, синтаксисе изучаемого языка [30].

С.Сакко и М. Финоккиаро определяют лингвистическую компетенцию как способность понимать и воссоздавать аналогичные, изученные ранее, выражения, а также способность понимать и работать с новыми, ранее не встречаемыми языковыми единицами [29].

То есть переводчик должен не просто понимать два языка, а уметь корректно сопоставлять языковые единицы двух языков, понимать различия языковых систем, правильно находить эквиваленты в нескольких языках, а при необходимости создавать новые пользуясь

энциклопедическими источниками, самостоятельно находить и изучать новые языковые явления.

Коммуникативно-когнитивная компетенция. Поскольку главная задача переводчика – обеспечить коммуникацию, переводчик должен понимать особенности коммуникативной ситуации, в которой работает, четко понимать цель коммуникативного акта и на основании этого корректно интерпретировать участников переводческого акта. Переводчик должен уметь прогнозировать цель перевода и правильно выстраивать стратегию перевода.

М.Н. Вятютнев отмечает, что «коммуникативная компетенция» – это знания, умения и способности воспринимать информацию на одном языке, передавать программу высказывания в письменной или устной форме.

То есть, цель переводчика предоставить не просто эквивалентный, но и адекватный переводной текст, обеспечивая полное сохранение коммуникативных целей высказывания.

Проанализировав ряд научных работ, полагаем, что именно умение моделировать переводческий процесс является одним из основополагающих навыков, которые формируют профессиональную компетентность будущих переводчиков.

Одной из давних проблем переводоведения была задача алгоритмизации процесса перевода и разработки модели, которая обладала бы достаточным прогностическим потенциалом для учета различных вариантов выбора переводчиков в сходных/идентичных контекстах. Традиционная теория перевода, а также некоторые современные подходы в рамках переводоведения рассматривают механизм перевода как систему преобразований на различных языковых уровнях, в результате которых получается переведенная версия текста, которая соответствует (эквивалентна и адекватна) оригиналу (Бархадуров [2], Рескер [16], Л.К. Латышев [10], Голубкова [[6], Вагер [3], Шлепнев [20] и др.). Многие популярные модели перевода направлены на выявление иерархии пересекающихся и дифференцирующих признаков в оригинале и переводе [1]. Работы многих лингвистов направлены на описание процессов получения перево-

дного текста из исходного, но пока подтвердить или опровергнуть истинность, или ложность той или иной модели перевода просто не представляется возможным.

В лингвистической теории понятие «модель перевода» имеет такую трактовку, как «это условное описание ряда мыслительных операций над языковым или речевыми единицами в зависимости от особенностей оригинала и соответствующих явлений в переводном языке». Большинство существующих моделей перевода не являются обязательными к использованию, но могут помочь решить ряд трудностей, с которыми может столкнуться переводчик в своей профессиональной деятельности, а также указывают на динамичность процесса перевода. Важность теоретического описания процесса перевода - моделирования переводческой деятельности, отмечал Комиссаров, который утверждает, что объяснить сущность работы переводчика является ключевой задачей для переводоведения [8]. А Виноградов отмечает, что отсутствие четкого описания процесса перевода, лишь только выступает провоцирующим фактором для развития научной мысли о моделировании переводческой деятельности [5].

Т.А. Волкова так же отмечает: «Модели перевода имеют большое значение как для прикладной лингвистики (совершенствование лингвистических технологий), так и для теоретической, поскольку перевод - одна из высших форм интеллектуальной деятельности человека. Модели перевода как результат анализа переводческой деятельности создаются с разных теоретических и практических позиций и с разными целями: обучение переводу, связь перевода с различными уровнями языка, отношения с экстралингвистическими факторами, отношение перевода к передаче смысла и содержания, автоматизация перевода» [6].

Материалы и методы

В ходе исследования использовались следующие методы: метод анализа, методы репрезентации и интерпретации информации, сравнительно-сопоставительный метод различных моделей перевода, метод наблюдения. Применение различных моделей перево-

да для работы с текстами способствуют внедрению теоретических знаний в практику и формированию сознательного подхода студентов к процессу перевода. Практической ценностью является то, что данная методика способствует формированию навыка моделирования переводческого процесса, что является необходимым компонентом профессиональной компетентности будущих переводчиков.

Результаты исследования

На сегодняшний день выделяют достаточно много моделей перевода, предлагаем рассмотреть некоторые из них:

1. Семантическая модель – согласно принципам данной модели, во время работы над переводом во внимание берут смысловые единицы исходного и переводного текста - семы. Уровень эквивалентности переводного текста будет зависеть от уровня совпадения смыслов в ИЯ и ПЯ – чем меньше единицы совпадают, тем выше уровень эквивалентности. Преимущества использования данной модели: модель дает возможность объективно проанализировать систему наиболее подходящих языковых соответствий, предоставляет выбор вариантов перевода. К недостаткам можно отнести отсутствие возможности передать ассоциативные образы, сложность поиска полностью совпадающих смысловых единиц в ИЯ и ПЯ. Автором данной модели выступает Дж.Кэтфорд [9].

Использовать данную модель перевода будет уместно на практических занятиях по практике перевода при работе с научно-техническими текстами. Так как в данном случае главной целью переводчика является как можно точнее передать смысл высказывания, а стиль автора исходного текста не является столь важным для сохранения. Студенты практически смогут закрепить навык поиска эквивалентных терминов и корректно передавать изначальный смысл высказывания.

Данная модель перевода может применяться также во время обучения перевода текстов в официально-деловом стиле. Так как для таких текстов характерно наличие клише, терминов и шаблонных фраз, которые требуют точного перевода.

Приведем пример работы над научно-техническим текстом по данной модели перевода.

1. Студентами получен отрывок текста: *«It is obvious that there is an intimate relationship between the three pillars of geodesy and the reference systems and frames. For geokinematics and Earth rotation, the relationship works both ways: the reference systems are required for positioning purposes (terrestrial and celestial) and for studying Earth rotation, and monitoring through the space geodetic techniques is necessary to realize the two frames and the time-dependent transformation between them».*

2. Студенты ознакамливаются с исходным тестом, определяют жанрово-стилистические особенности, определяют модель перевода, которой будут пользоваться.

3. Выделяются семантические единицы: *It is obvious..., an intimate relationship..., pillars of geodesy..., reference systems..., frames...; Earth rotation..., geokinematics..., the relationship..., works both ways..., the reference systems*

4. Студенты с помощью словарей ищут наиболее подходящие соответствия в переводном языке, учитывая тематику и направленность исходного текста: *очевидно..., тесная связь/ глубокая связь..., столпы геодезии/основополагающие элементы/основные направления..., система координат/система отсчёта/референционные системы..., несущая конструкция/ схема/фрейм/..., вращение земли..., геокинетика..., работать в обоих направлениях/ действовать двумя способами..., системы отсчёта/ справочные системы/ базовые системы....*

5. Студенты формируют переводной текст на основе объединения полученных семантических единиц.

6. Проводится анализ переводного текста – уровень адекватности и эквивалентности.

Студенты не только смогут практически научиться применять семантическую модель перевода, но и смогут работать с сложными, нагруженными терминами текстами.

2. Ситуативная модель перевода – переводческий процесс основывается на процессе поиска ситуативных соответствий между ИЯ

и ПЯ. В процессе могут быть упущенные некоторые семантические единицы, но главные смыслы сохранены. В зависимости от трактовки понятия «ситуация» различают два вида ситуативной модели:

- формально-ситуативная модель: все единицы языка выступают в формальных (на уровне языка) и контекстуальных отношениях (на уровне текста). Дж. Кэтфорд полагает, что основная задача заключается в поиске эквивалентов в ИЯ и ПЯ, которые могут нести разную смысловую нагрузку, но совпадать в пределах определенной ситуации;
- денотативно-ситуативная модель: единицей перевода является не сама ситуация коммуникации, а предметная ситуация (И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг). Данная модель дает возможность с наибольшей степенью эквивалентности объяснить те особенности перевода, которые связаны с действительностью. Главным недостатком данной модели, как отмечает В.Н. Комиссаров является отсутствие возможности описательного перевода. То есть, если процесс коммуникации будет затрагивать понятия, с которыми реципиент не знаком в силу культурной принадлежности, процесс коммуникации значительно усложнится [8. С. 160].

Данная модель перевода может применяться во время обучения перевода текстов в публицистическом стиле. Студент должен научиться передавать смысл исходного текста, полностью сохраняя стиль автора, при этом описательный перевод не приветствуется, придаточные предложения так же не используются, а объём изначально высказывания должен оставаться практически без изменений.

Для тренировки применения данной модели, мы предлагаем такое упражнение:

1. Студенты получают исходный текст, например: «... *You can see a lot of things while standing on the moon, but the Great Wall of China isn't one of them. In his 1938 publication, Second Book of Marvels, Richard Halliburton stated that the Great Wall was the only human-made object visible from the moon. However, the Great Wall is only a maximum of 30 feet wide and is about the same color as its surroundings, so it's barely*

visible to the naked eye while orbiting Earth under ideal conditions, much less from the moon, which is about 239,000 miles away...»

2. Студенты определяют жанрово-стилистическую принадлежность данного текста, а также главную мысль.

3. Студенты получают уже готовый переводной текст того же отрывка: «...Вы можете увидеть множество вещей стоя на луне, но Великая Китайская стена – не одна из них. В своей публикации 1938 года, «Вторая Книга Чудес», Ричард Халлибуртон заявил, что Великая стена была единственным созданным человеком предметом, видимым с луны. Однако Великая стена лишь максимально 30 футов (около 9 м) в ширину и примерно одного цвета со своей средой, так что она едва видна невооруженному взгляду с земной орбиты при идеальных условиях, тем более с луны, до которой 239000 миль (384633 км)...»

4. Задача студента оценить уже готовый перевод: передан ли смысл, сохранена ли стилистическая нагрузка и самое главное, воспринимается ли переводной текст, как текст, который изначально был создан на переводном языке не иностранцем.

Как правильно, студенты с большим энтузиазмом редактируют чужие ошибки, нежели свои, у них формируется система оценивание готовых переводных текстов, которые они в будущем смогут применять не только относительно чужих, но и своих переводов.

3. Трансформационная модель – при переводе передаются значения единиц текста ИЯ с помощью эквивалентных единиц ПЯ (Ю.Найда). Перевод происходит в 3 этапа: 1) анализ – лексические единицы ИЯ преобразуются в более простые языковые единицы для последующего преобразования с помощью ПЯ; 2) переключение – переход к работе с семантическими элементами и ядровыми структурными элементами; 3) реконструирование – трансформация на ПЯ (меняется структура, порядок слов, семантическая наполненность текста). Данная модель перевода основывается на трансформационной (порождающей) грамматике Н.Хомского и не подходит для тех ситуаций, когда необходимо передать образные и ассоциативные моменты ИТ.

Так как данная модель перевода основана на описанных теорией правилах передачи одного языка с помощью другого, трансформационную модель перевода возможно применять с студентами для закрепления теоретического материала (правила грамматических трансформаций – замены, перестановки, членение предложений и т.д.), а также для дополнительной проверки уже переведенных текстов для контроля качества выполненной работы:

1. Студенты получают ряд слов и предложений для перевода;
2. Проверяется адекватность и эквивалентность выполненного перевода: Well done! – Bravo! Молодец!; Overdraft – овердрафт; Don't mention. – Не стоит благодарности; The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же; Many happy returns of the day! – Поздравляю с днем рождения! The Hudson River – река Гудзон; He was the kind of guy that hates to answer you right away. – Такие, как он, сразу не отвечают. (Не отвечают потому, что не любят делать этого);
3. Задача - определить какие лексические трансформации были использованы.

Также данную модель перевода можно использовать при переводе текстов:

1. Студент получает отрывок текста;
2. Производится перевод;
3. Проверяется адекватность и эквивалентность переводного текста;
4. Предлагается отметить какие лексико-грамматические трансформации произошли во время перевода.

4. Коммуникативная модель перевода – описывает процесс перевода с точки зрения участников коммуникации, а также главный фокус внимание падает на цель исходного текста. Процесс перевода можно описать с помощью данной модели таким образом: 1) этап анализа и определения влияния высказывания на того, кто воспринимает данное информационное сообщение; 2) этап воспроизведения ИТ с сохранением того же влияния на реципиента с помощью ПТ. Ведущая роль в данной модели перевода отводится переводчику, а текст выступает всего лишь средством достижения коммуникации.

Коммуникативная модель перевода подходит для обучения устному переводу, когда необходимо достичь цели исходного текста. Перед студентом ставится задача передать смысл исходного текста и наладить процесс коммуникации. Задача – научить студента быстро ориентироваться в коммуникативной ситуации, определять смысловые центры и доносить до реципиента мысль автора.

Т.А. Волкова предложила выделить дискурсивно-коммуникативную модель перевода – работа над переводом происходит на 4 уровнях – работа на уровне текста (выявление и работа над лингвистическими особенностями текста и его дискурсивными особенностями); работа на уровне дискурса (цели, тематика, участники дискурса и т.д.); уровень коммуникации (функции, свойства и стратегии коммуникации); уровень действительности (предметная ситуация, а также предметная область, к которой относится коммуникация) [6].

Данная модели перевода может реализоваться на занятии в виде разыгрывания ситуации. Необходимо 4 человека, которым присваиваются роли: собеседник 1, переводчик 1, собеседник 2, переводчик 2.

1. Студенты, которые выступают в роли собеседника получают список опросов, которые нужно обсудить с собеседником и каких результатов беседы нужно достичь. Студенты, которые выполняют роли переводчиков знают только тематику будущей беседы.

2. 2 стороны беседы размещаются в кабинете, разделенном на две части. Переводчик 1 и Переводчик 2 получают микрофоны и наушники, Собеседник 1 и Собеседник 2 слышат только то, что говорит им студент, который выполняет роль переводчика и находится с ним в одном помещении.

Например, Собеседник 1 и Собеседник 2 получают список задач, которые им нужно достичь - договориться о договориться об условиях партнерства: создание совместного производства; определить обязанности; условия распределения прибыли. Компания 1 занимается производством подушек, компания 2 – занимается печатью изображений на тканях используя новейшие технологии.

3. Начинается беседа. Задача студентов, которые выполняют роль переводчиков максимально точно донести информацию как для того

человека, с кем работает в паре, так и для другого переводчика, чтобы тот тоже смог корректно передать информацию.

Разделение участником и изоляция их друг от друга поможет снизить вероятность договориться, используя родной язык, и поможет попрактиковаться в устном переводе.

5. Психолингвистическая модель перевода – в основе данной модели лежит теория о речевой деятельности (изначально формируется внутренняя программа, которая потом развивается в речевое высказывание). То есть процесс перевода происходит в 2 этапа: 1) переводчик преобразует полученную информацию в свою внутреннюю программу; 2) переводчик формирует высказывание. Так как перевод понимается как вид речевой деятельности, объяснительная сила такой модели ограничивается тем обстоятельством, что мы не знаем, как происходит такое «свертывание» и «развертывание», какие элементы содержания сохраняются во внутренней программе и как выбирается один из возможных путей реализации такой программы в тексте перевода. Дальнейшая детализация психолингвистической модели перевода является важной задачей теории перевода [4].

Суть данной модели заключается в том, что, когда переводчик получает исходный текст, он воспринимает, анализирует полученную информацию и воспроизводит ее с помощью переводного языка. Все процессы, которые происходят в голове переводчика при выполнении данного действия, нельзя проследить. Каждый переводчик, получив абсолютно идентичные исходные данные совершенно по-разному преобразует текст. Эквивалентность и адекватность текста может сохраняться посредством разных языковых средств. Таким образом, мы можем акцентировать внимание студентов на том, что у каждого переводчика есть свой стиль перевода.

1. Студенты получают исходный текст;
2. Производится совместный анализ полученного текста и определяется жанр, стиль, цель высказывания, которую нужно достичь при переводе;
3. Студенты самостоятельно приступают к переводу текста;

4. Студенты поочередно зачитывают отрывки текста и коллективно производится анализ полученного перевода – уровень адекватности, эквивалентности, звучит ли полученный перевод естественно.

5. Делаются выводы относительно проведенной работы, определяется лучший перевод.

Таким образом студенты смогут не только попрактиковаться в роле редактора переводов, но и найти свой стиль и область, в которых переводы получаются наиболее удачно.

6. Информативная модель перевода – основой данного понятие является понимание текста и его основных единиц (слов) как носителей информации, которая воспринимается переводчиком и осмысливается с позиции смысловых, стилистических, ситуативных, эстетических, функциональных особенностей и т.д. (В.В. Виноградов).

Информативная модель дает основание утверждать, что сохранение прагматического значения напрямую зависит от передачи денотативного значения, содержание, сообщаемое через название, всегда одинаковое для всех, пользующихся данным словом, передает общее логическое понятие, заключенное в слове, а коннотативное значение – его дополнительные оттенки [18].

Акцентировать внимание студентов на применении информативной модели перевода следует при аннотационном переводе, когда главной задачей выступает определение и сохранение главных смыслов исходного текста. Студент должен научиться анализировать полученный текст и определять смысловые центры высказываний, чтобы корректно передать денотативное содержание текста.

Применять данную модель перевода на занятиях можно применять таким образом:

1. Студенты получают текст. Это может быть статья из журнала, рассказ или целая книга;

2. Ставится задача выполнить перевод с сохранением смысла, стиля, целей исходного текста с значительным сокращением объема. В зависимости от тематики исходного текста можно также ставить задачу выполнить ориентированный перевод текста на определенную группу читателей;

3. Производится анализ полученных переводов – адекватность, эквивалентность, выполнены ли поставленные задачи.

Наличие различных моделей перевода позволяет описать сам процесс перевода, последовательность мыслительных процессов, что помогает решить ту или иную задачу. Выбор и использование модели перевода напрямую зависит от особенностей исходного текста. Студент должен научиться определять данные особенности и соответственно правильно моделировать переводческий процесс. Разнообразие текстов и заданий по переводу, акцентирование внимание на модели перевода поможет сформировать данный навык.

Согласно мнению В. В. Липатовой «задачей переводчика является нахождение решений независимо от сложности, стоящей перед ним задачи. И эти решения могут быть самыми разными, поскольку формирование мнения переводчика относительно того, что составляет инвариантную информацию относительно заданной системы координат, уже само по себе – творческий акт, в котором немалая роль принадлежит языковому чутью» [11].

Существует достаточно большое разнообразие подходов к моделированию переводческой деятельности и стоит учесть, что «модель, актуализируемая преподавателем при обучении студентов переводу, предполагает реализацию основополагающих принципов выбранного подхода, построение последовательности этапов и наполнение их содержанием, а также определение критериев для анализа ошибок и оценки качества полученного продукта [16]. В результате занятий по практике перевода, студенты должны усвоить схему выполнения перевода текстов понимать критерии оценивания качества перевода и уметь самостоятельно оценивать переводного текст.

Обсуждение результатов

После проведения экспериментальных занятий с использованием различных моделей перевода, студентам было предоставлено несколько текстов для перевода. Тексты относились к разным жанрам, стилям и несли совершенно разную смысловую нагрузку. Студенты получили задания:

1. Перевести отрывок из научно-технического журнала;
2. Выполнить аннотационный перевод текста;
3. Определить наиболее эквивалентный и адекватный перевод текста (задача сравнить несколько готовых переводов одного и того же отрывка)
4. Выписать примеры лексико-грамматических трансформаций из 3 предоставленных выше текстов.

После выполнения студентами проверочных заданий была проведена не только проверка качества выполнения поставленных задач, но и выполнен опрос студентов. Студенты прошли анкетирование, в котором были такие вопросы:

1. В чем заключается важность вопроса моделирования переводческого процесса для переводоведения?
2. Теоретическое понимание процесса перевода помогает ли выполнять практические задания?
3. Упростился ли для вас процесс перевода после применения различных моделей перевода на практике?

Анализ выполненных переводных заданий показал, что большинство студентов показали значительные результаты при работе с переводами: 85% студентов справились на «отлично», 13% - «хорошо», и всего 2% получили оценку «удовлетворительно».

Анализ результатов анкетирования показал, что студенты начали понимать важность не только практических навыков, но и теоретических знаний, а также смогли получить навык применения семантической, ситуативной, трансформационной, коммуникативной, информативной, трансформационной, психолингвистической моделей перевода, что значительно повлияло на формирование переводческой профессиональной компетентности.

Выводы

Профессиональная компетентность переводчика состоит из ряда компетенций, необходимых для качественного выполнения работы. Среди них лингвистическая и коммуникативно-когнитивная компетенции. Которые подразумевают умение оперировать несколькими языковыми системами, сохранив при этом коммуникативные цели

исходного текста. Моделирование переводческой деятельности – важнейшее понятие как для теоретического, так и для прикладного переводоведения. Мы рассматриваем данное понятие, как умение алгоритмизировать процесс перевода с целью достижение эквивалентности и адекватности переводного текста.

Согласно результатам проведенного исследования, обучение моделированию переводческого процесса значительно улучшило переводные навыки студентов. Считаем, что на занятиях по практике перевода следует акцентировать внимание студентов на применении различных моделей перевода, отмечать причины выбора той или иной модели перевода и особенности использования каждой из них. Моделирование переводческой деятельности на занятиях сможет помочь будущим переводчикам обрести необходимый опыт и сформировать навык решения разного рода задач при разных условиях.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие дл студ. Учреждений высш. проф. Образования. М.: Академия; СПб: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. 368 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода: [на материале пер. худож. и обществ. – полит. лит. : с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.]. Москва: URSS, 2014. 238 с.
3. Вагер М.Н. Лингвистическое моделирование процесса перевода кинотекстов и их названий по методике перевода субтитров // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. №118. С. 176-180. URL: https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/118/vager_118_176_180.pdf (дата обращения: 30.04.2024).
4. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. Волкова Т.А. Экспериментальная апробация дискурсивно-коммуникативной модели перевода в письменном переводе: пилотное исследование // Вестн. Том. гос. ун-та. 2019. №444. С. 27-37. <https://doi.org/10.17223/15617793/444/3>

6. Голубкова О. Н. Моделирование процесса перевода как средство интеллектуализации переводческой деятельности // Многоязычие в образовательном пространстве. 2015. №7. С. 245–257.
7. Иванашко Ю. П., Процукович Е. А. Практический курс перевода: Учебное пособие для студентов языковых (45.03.03, 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика») и неязыковых направлений вуза. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021. 215 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
9. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд; пер. с англ. В. Д. Мазо. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 208 с.
10. Латышев Л. К. Современные проблемы общей теории перевода / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова // Вестник Брянского государственного университета. 2017. № 1(31). С. 297-301.
11. Липатова В. В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в российских языковых вузах / В. В. Липатова, А. В. Литвинов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. № 2. С. 13-32.
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
13. Приказ Минобрнауки РФ от 04.05.2010 N 464. Редакция от 04.05.2010. Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 Юриспруденция (квалификация (степень) «бакалавр») // Контур.Норматив (kontur.ru). URL: <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=157403&ysclid=lwxwx1ke9l301576713> (дата обращения: 30.04.2024)
14. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода. Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. Москва: Высшая школа, 1964. 244 с.
15. Ремхе И.Н. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста (на материале текстов металлургической промышленности): автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2007. 27 с.

16. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
17. Тарасенко М. А. Моделирование переводческого процесса: от лингвистического подхода к дискурсивному // Вестник Пятигорского государственного университета. 2021. № 3. С. 64-69. https://doi.org/10.53531/25420747_2021_3_64
18. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Слово/Slovo, 2000. 262 с.
19. Тютеебаева А. М. Моделирование переводческого процесса // Фундаментальные исследования. 2013. № 6-1. С. 207-211.
20. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.
21. Яшина Н.К. Моделирование процесса перевода в когнитивном аспекте // МНИЖ. 2020. №8-3 (98). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.98.8.087>
22. Baker M., Bermann S. (Ed.), Porter C. (Ed.) The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies // A Companion to Translation Studies (pp. 15-27). John Wiley & Sons Ltd., 2014. <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch1>
23. Bassnett S. Translation. New York: Routledge, 2014. 188 p. <https://doi.org/10.4324/9780203068892>
24. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. URL: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf (дата обращения: 30.04.2024).
25. House, Juliane. Translation quality assessment: past and present. London: Routledge, 2015. 170 p.
26. Kardanova-Biryukova Ksenya S. Modeling translating as a dynamic process: autopoietic framework // Журнал СФУ. Гуманитарные науки. 2014. №2. С. 244-254. URL: <http://journal.sfu-kras.ru/article/10226> (дата обращения: 30.04.2024).
27. Pym A. Exploring translation theories. London: Routledge, 2014. 192 p. <https://doi.org/10.4324/9781315857633>

28. Robinson D. *Becoming a Translator: An introduction to the theory and practice of translation*. London and New York: Routledge, 2012. 249 p. <https://doi.org/10.4324/9780203108727>
29. Finocchiaro M., Sako. S. *Foreign Language Testing. A practical Approach*. New York: Regents Publishing Co., 1983. 242 p.
30. Schulz R. Discrete-point Versus Simulated Communication Testing in Foreign Languages // *Modern Language Journal*. 1977. Vol. 61. № 3. P. 94-101. <https://psycnet.apa.org/doi/10.2307/325537>

References

1. Alekseeva I.S. *Introduction to Translation Studies: textbook for students. Institutions of higher professional education*. Moscow: Academy; St. Petersburg: Philology Department of St. Petersburg State University, 2011, 368 p.
2. Barkhudarov L. S. *Language and translation. Issues of general and private theory of translation*. Moscow: URSS, 2014, 238 p.
3. Vager M.N. Linguistic modeling of the process of translation of film texts and their titles by the method of subtitle translation. *Izvestiya RGPU named after A. I. Herzen*, 2009, no. 118, pp. 176-180. URL: https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/118/vager_118_176_180.pdf
4. Vinogradov V.V. *Introduction to translation studies (general and lexical. issues)*. Moscow: Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education Publ., 2001, 224 p.
5. Volkova T.A. Experimental approbation of the discourse-communicative model of translation in written translation: a pilot study. *Vestnik Tom. gos. ueun-ta*, 2019, no. 444, pp. 27-37. <https://doi.org/10.17223/15617793/444/3>
6. Golubkova O. N. Modeling of the translation process as a means of intellectualization of translation activity. *Multilingualism in the educational space*, 2015, no. 7, pp. 245-257.
7. Ivanashko Yu. P., Protsukovich E. A. *Practical course of translation: Textbook for students of linguistic (45.03.03, 45.04.03 "Fundamental and Applied Linguistics") and non-linguistic areas of higher education*. Blagoveshchensk: Amur State University, 2021, 215 p.
8. Komissarov V. N. *Modern Translation Studies: textbook*. Moscow: ETS, 2002, 424 p.

9. Cutford J. K. *Linguistic Theory of Translation: On One Aspect of Applied Linguistics* / J. K. Cutford; per. from Eng. V. D. Mazo. Moscow: Unitorial Urss, 2004, 208 p.
10. Latyshev L. K. Modern problems of the general theory of translation / L. K. Latyshev, N. Yu. Severova. *Bulletin of Bryansk State University*, 2017, no. 1(31), pp. 297-301.
11. Lipatova V. V. Modern model of professional competence of a translator in the context of the system of translator training in Russian language universities / V. V. Lipatova, A. V. Litvinov. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics*, 2012, no. 2, pp. 13-32.
12. Nelyubin L. L. *Explanatory Translation Dictionary*. Moscow: Flinta; Nauka, 2003, 320 p.
13. Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation from 04.05.2010 N 464. Revision of 04.05.2010. On approval and enactment of the federal state educational standard of higher professional education in the direction of training 030900 Jurisprudence (qualification (degree) "Bachelor"). Kontur.Normativ (kontur.ru). URL: <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=157403&ysclid=lxwx1ke9l301576713>
14. Revzin I.I. *Fundamentals of general and machine translation. Manual for students of institutes and faculties of foreign languages* / I.I. Revzin, V.Y. Rozentsveig. Moscow: Higher School, 1964, 244 p.
15. Remkhe I.N. *Cognitive peculiarities of translation of scientific and technical text (on the material of texts of metallurgical industry)*. Chelyabinsk, 2007, 27 p.
16. Retsker Ya. I. *Manual on translation from English into Russian*. Moscow: Prosveshchenie, 1982, 159 p.
17. Tarasenko M. A. Modeling of the translation process: from linguistic approach to discursive. *Vestnik of Pyatigorsk State University*, 2021, no. 3, pp. 64-69. https://doi.org/10.53531/25420747_2021_3_64
18. Ter-Minasova S.G. *Language and Intercultural Communication: a textbook for students, postgraduates and applicants for the specialty "Linguistics and Intercultural Communication"*. Moscow: Slovo, 2000, 262 p.

19. Tyutebaeva A. M. Modeling of the translation process. *Fundamental Research*, 2013, no. 6-1, pp. 207-211.
20. Shlepnev D.N. *Theory of translation: introduction to the craft*. Moscow: R. Valent, 2020, 528 p.
21. Yashina N.K. Modeling of the translation process in the cognitive aspect. *MNIJ*, 2020, no. 8-3 (98). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.98.8.087>
22. Baker M., Bermann S. (Ed.), Porter C. (Ed.) The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies. *A Companion to Translation Studies* (pp. 15-27). John Wiley & Sons Ltd., 2014. <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch1>
23. Bassnett S. *Translation*. New York: Routledge, 2014, 188 p. <https://doi.org/10.4324/9780203068892>
24. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. URL: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf
25. House, Juliane. Translation quality assessment: past and present. London: Routledge, 2015, 170 p.
26. Kardanova-Biryukova Ksenya S. Modeling translating as a dynamic process: autopoietic framework. *Journal of SFU. Humanities*, 2014, no. 2, pp. 244-254. URL: <http://journal.sfu-kras.ru/article/10226>
27. Pym A. *Exploring translation theories*. London: Routledge, 2014, 192 p. <https://doi.org/10.4324/9781315857633>
28. Robinson D. *Becoming a Translator: An introduction to the theory and practice of translation*. London and New York: Routledge, 2012, 249 p. <https://doi.org/10.4324/9780203108727>
29. Finocchiaro M., Sako. S. *Foreign Language Testing. A practical Approach*. New York: Regents Publishing Co., 1983, 242 p.
30. Schulz R. Discrete-point Versus Simulated Communication Testing in Foreign Languages. *Modern Language Journal*, 1977, vol. 61, no. 3, pp. 94-101. <https://psycnet.apa.org/doi/10.2307/325537>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Вихляева Владислава Александровна, ассистент кафедры иностранных языков

*ёФГБОУ ВО Мелитопольский государственный университет
пр-кт Богдана Хмельницкого, 18, г. Мелитополь, Запорож-
ская обл., 272312, Российская Федерация
v.vladushka.ya@gmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHOUR

Vladislava A. Vikhlyaeva, Assistant of the Department of Foreign Lan-
guages

Melitopol State University

*18, Bohdan Khmel'nitsky Ave., Melitopol, Zaporizhia region,
272312, Russian Federation*

SPIN-code: 3706-1030

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-8795-4275>

Поступила 01.08.2024

После рецензирования 12.10.2024

Принята 02.11.2024

Received 01.08.2024

Revised 12.10.2024

Accepted 02.11.2024